



আনন্দের সঙ্গে অনুবাদ করব

আপনার প্রশ্ন এমন কি কেউ আছেন, ইংরেজি বুঝতে বা ইংরেজিতে কথা বলতে যার অভাবিধা হয় ? সেই কারণে, যে সন সার্ভিস বা তথ্য উৎসর্গ প্রয়োজন সেগুলি কি তারা পান না ? অথবা তাঁরা অন্যায় সহ্য করার জন্য গুল্লুতে পরিবারের কাজকর্ম বা কোনও ব্যক্তি উপর অসহ্য করতে তাঁরা চূড়িত বেশ করেন। সেই ক্ষেত্রে, ‘হ্যাপি টু ট্রান্সলেইট’ (আনন্দের সঙ্গে অনুবাদ করব) এই প্রতীক তাঁদের সাহায্য করবার উদ্দেশ্য নিয়ে কাজ করছে !

‘হ্যাপি টু ট্রান্সলেইট’ (আনন্দের সঙ্গে অনুবাদ করব) এই প্রতীকটা কি ?

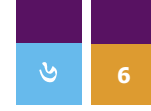
কুই স্কন সার্ভিস দ্বারা একটি ভাষার মাধ্যমে কথা বলতে পারেন না, তাঁদের মধ্যে সফল ভাবাবিনিময়ের ঐক্যমতীয় হলে ‘হ্যাপি টু ট্রান্সলেইট’ (আনন্দের সঙ্গে অনুবাদ করব) এই সেবাটি। ফটোসাফের বিভিন্ন সংস্করণের মানস সংস্কারবিষ্ঠ নির্বাচনের মাধ্যমে এই প্রতীকটিতে গেছে নিচেই। খুঁটিনাড়া যে সব মানুষ খুব কম ইংরেজিতে কথা বলতে বা শুনতে পারেন না, তারা একেবারেই পারেন না, অথবা তারা মূল্যে কথা না বলে সাময়িক ভাবে ব্যবহার করেন, তাঁদের জীবনের মান উন্নত করার সাহায্য করবার জন্য এই উদ্যোগটি গড়ে তোলা হচ্ছে। যে সব প্রতিষ্ঠান এই সেবা বা প্রতিটি কটিয়টি ব্যবহার করবে তারা নিশ্চিত ও মৌখিক অনুবাদের মাধ্যমে সে সন তা রক্ষা করে তার সব সাহায্য দেবে।

লিখিত ও মৌখিক অনুবাদ বলতে কি বোঝায় ?

লিখিত অনুবাদ - যেখানে লেখা কথা এক ভাষা থেকে আরেক ভাষায় অনুবাদ করা হয়।
মৌখিক অনুবাদ - ছই বা তাত্ত্বিক সার্ভিস যারা এক ভাষায় কথা বলতে পারেন না, তাঁরা যখন একজন কৃত্রিম ব্যক্তি, তিনি প্রতি কথাত্তর অনুরোধে কথা বলতে পারেন, তাঁর সাহায্য নিয়ে আপাতত আলাচনা করেন। পেশাজীবী অনুবাদক ও পোতাধীরা (যাঁরা মৌখিক অনুবাদ করেন) বিশেষ ভাবে প্রশিক্ষণপ্রাপ্ত ভাবে বিশেষজ্ঞ। যাতে অনুবাদের কাজ নির্ভুল, নিরপেক্ষ হয় এবং যাতে অনুবাদকের গোপনীয়তা হন ও গোপনীয়তা রক্ষা করেন সেই নিশ্চিত করার জন্য তাঁরা একটি নীতি অনুসরণ করার ও কয়েক একটা বিশেষ মান রক্ষা করার ব্যবস্থা থাকেন। এ ছাড়া সঠিক বা ঠিকানা উত্থাপন বিষয়ে যে বিশেষ সংজ্ঞা বা ভাষা ব্যবহার করা হয়, যেই যেই সেই ভাষাতেও বিশেষজ্ঞ থাকেন।

‘হ্যাপি টু ট্রান্সলেইট’ (আনন্দের সঙ্গে অনুবাদ করব) এই প্রতীকটা কি ভাবে সাহায্য করতে পারে ?

এই ‘হ্যাপি টু ট্রান্সলেইট’ সেবাটি যে সব প্রতিষ্ঠান ব্যবহার করছে সেখানে এখন এমন কোনও ব্যক্তি ভাববেন যিনি ইংরেজি খুব সাহায্য করতে বা শুনতে পারেন অথবা একেবারেই পারেন না, তখন প্রতিষ্ঠানটির ওকালত কর্মী কয়েকটা সহজ কাজের মধ্যে দিয়ে বুঝে নেবেন সেই ব্যক্তি কোন ভাষায় কথা বলতে সন এবং কেন সাহায্য বা সার্ভিস তার প্রয়োজন। তিনি হয়তো এই ব্যক্তিকে ভাষার একটি



বাঙলা
BENGALI

আনিক মেহে ঠাঁর নিজে তখাটি সাজল দেখিহে চিনিগে দিতে বলবেন বা টেলিফোনের মাধ্যমে মোতখীর সহায় চাইবেন। প্রথমে তখা ও প্রয়োজনী বোকা হয়ে গেলে আশত্র ব্যক্তিগর জনা একজন পেশারর দেতখীর আপয়েচমেন্ট করা হুব বা উপযুক্ত ভাষায় প্রয়োজনীয় কাগজপত্রগুলি অনুসারের ব্যস্ততা করা হুব (যদি সক্ষমী অবস্থায় সাহায্যের প্রয়োজন হব যত জরুরতর্কি সম্ভব অজাটি করা হুব)।

কখন ও কোথায় এই সার্ভিসগুলি পাওয়া যাবে ?

২০০৫-০৭ সালে কয়েকটি সরকারী প্রতিষ্ঠান ‘হ্যাপি টু ট্রানস্লেট’ সেগোটি পরীক্ষামূলক ভাবে চালু করেছে। এখন দেশের মধ্যে আছে নিচি অফ এডিনবারা কাউন্সিল, পোলিয়ার আন্ড হর্ডার পুলিশ, দি মেডে কাউন্সিল, এন এইচ এম সোলিয়ার ও ট্রাস্ট, হ্যানোকার (ফটোলাফ) আন্ড বীচ্ছ হার্টসিং অ্যাসোসিয়েশনন্ এর কিছু বাহাি করা দপ্তর (সারও কিছু কিছু প্রতিষ্ঠানের নাম ঘোষণা করা হবে যারা সেগোটি পরীক্ষামূলক ভাবে চালু করার কামে অংশগ্রহণ করবে)। এই সেগো ব্যবহারের পরীক্ষামূলক সময় শেষ হলে, সমানার প্রতিষ্ঠানগুলিকেও ‘হ্যাপি টু ট্রানস্লেট’ সেগো ব্যবহারকারীসে পরে সেগো সেবার জনা দরখাস্ত দিতে উৎসাহ দেওয়া হবে। আশা করা যত, যত দিন যাবে, ততই এই প্রতিষ্ঠানটি স্থানান্তর সরকারী ও বেসরকারী প্রতিষ্ঠানগুলিতে ব্যাপকভাবে ব্যবহৃত হবে এবং তখা ও সার্ভিসগুলি খাতিে সকলের কাছে সৌছায় সেই ব্যবস্থার উন্নতি হবে।

অতিরিক্ত তথ্য

আশনার পরিচিতি যদি এমন কেউ থাকেন যিনি ‘হ্যাপি টু ট্রানস্লেট’ (সাময়িক স্তরে অনুুব করব) এই সেগোটি ব্যবহার করলে উপভূত হতে পারবেন, দয়া করে তখেল এই বিষয়ে জানবেন। অন্যান্য ভাষায় অনুবাদ বা বিকল্প ফোনও হানে (যেমন গ্রেইল, ডিউটাইপ বা বড় হ্রস্ব) কোনও কণরুপন সেতে হুল দ্যা নম্বরে 0131 226 7248 নম্বরে টেলিফোন করবেন অথবা ‘Happy to Translate’ Logo Initiative, 9 Albyn Place, Edinburgh EH2 4NG এই ঠিকানায় চিঠি লিখবেন। এই পুস্তিক আপনি অন-লাইনে www.happytotranslate.com-এ পড়তে পারবেন।